

1. Antiquité

1. Les mots « ibères » ou « celtibères » pour désigner tous les hommes vivant dans la péninsule au début de l'Antiquité sont trop réducteurs.
2. L'un des aspects les plus méconnus des premiers habitants de la Péninsule ibérique est leur religion, leurs cultes.
3. Peu de villes existaient alors, la plus grande partie du territoire n'était composée que de vastes étendues inhabitées.
4. Les villages possédaient un environnement agricole sans lequel les habitants n'auraient pas pu survivre.
5. Les nécropoles sont ce qui nous permet de connaître le mieux les peuples du passé.
6. De somptueux objets en bronze, parmi lesquels de nombreuses armes datant du cinquième siècle avant JC, nous apprennent beaucoup sur leur mode de vie.
7. Les Phéniciens avaient pour réputation d'être les plus intrépides navigateurs de leur époque, mais en fait ils n'étaient pas les seuls.
8. Peu à peu, Phéniciens et Grecs s'installèrent sur la côte ibérique, fondant par exemple le grand port de Gadir (aujourd'hui Cádiz).
9. Ces peuples de marins et de marchands prospérèrent grâce au commerce dont le monopole en Méditerranée était vital.
10. Vaincus par Rome en 214 avant JC, les Carthaginois durent compenser leurs pertes territoriales en étendant leurs possessions ibériques.
11. L'éternelle rivalité entre Romains et Carthaginois, dont le dénouement tragique fut la destruction de Carthage en 202 avant JC, provoqua de nombreuses batailles sur le sol hispanique.
12. C'est au III^e siècle avant JC que commença la conquête de la péninsule par Rome.
13. En arrivant dans la péninsule, ils choisirent d'abord de coloniser les côtes puis s'intéressèrent à l'intérieur.
14. Numance est devenu le symbole de la résistance celtibère aux troupes romaines, qui ne purent prendre la ville et la détruire qu'après un siège de treize mois.
15. Les Romains considéraient la « Mer au milieu des terres » comme étant la leur : il leur manquait le sens du partage !
16. Carthagène, Barcelone, Tarragone : voilà trois grands ports espagnols qui datent de l'Antiquité !

1. Antiquité

17. Les Romains construisirent une voie qui allait de la Cantabrie à l'Andalousie, de nombreux tronçons sont encore visibles aujourd'hui.
18. Ils introduisirent de plus en plus de nouvelles techniques agricoles dans leurs colonies.
19. S'ils avaient pu, les Romains auraient sans doute essayé d'aller conquérir de nouvelles terres au-delà des îles Canaries.
20. Les Romains, étant également polythéistes, avaient l'habitude de s'intéresser aux dieux des peuples colonisés dont ils adoptaient parfois le culte.
21. Non seulement les troupes romaines étaient réputées pour être les meilleures du monde, mais en plus elles ne perdaient généralement que peu de soldats pendant les batailles.
22. La construction des villes et des routes est encore aujourd'hui considérée comme l'un des plus grands apports des Romains.
23. Tout au long des six siècles de leur domination sur la péninsule, les Romains imposèrent leurs lois, leur langue, leur religion et même leurs coutumes.
24. Comme s'ils avaient voulu précipiter leur conquête par les Wisigoths, les Romains ne surent pas s'organiser efficacement pour leur résister.
25. Depuis, d'autres civilisations comme l'islam ont contribué à faire fructifier l'héritage romain.
26. Que serait Segovia sans notre aqueduc romain ? Maintenons-le en bon état pour les touristes !
27. Il serait nécessaire que l'État espagnol investisse plus dans la restauration des monuments romains et grecs.
28. Que votre ville de Carthagène est belle, Monsieur ! Votre musée, sous le théâtre romain, est particulièrement riche en vestiges de l'Antiquité.
29. Quel destin incroyable que celui des vestiges romains, au fil du temps détruits ou occupés par d'autres constructions, puis mis à jour par les archéologues, comme à Tarragone ou Carthagène !
30. Il existe presque autant de musées consacrés aux romains que de villes en Espagne.

Correction

1. **Las palabras “iberos” o “celtiberos” para designar a todos los hombres que vivían en la península al principio de la Antigüedad resultan demasiado reductores.**

📖 A / COD de personne • participe présent français rendu par une relative en espagnol (« vivant » → *que vivían*) • traduction de TROP (*demasiado*, invariable en tant qu’adverbe, variable en, construction adjectivale « trop DE » → *demasiados problemas / demasiadas cosas*)

2. **Uno de los aspectos peores conocidos de los primeros habitantes de la Península Ibérica es su religión, sus cultos.**

📖 Comparatif irrégulier (*peor*), ne pas répéter l’article (*uno de los aspectos* / *peores conocidos*) • possessif 3^e personne (*su / sus*) • SER pour désigner • orthographe : attention aux accents écrits de « *Península Ibérica* »

3. **Pocas ciudades existían entonces, la mayor parte del territorio solo se componía de amplias extensiones deshabitadas.**

📖 Traduction de « peu de » (*poco, a, s* • accord) • comparatif irrégulier (*mayor*) • traduction de « ne ... que ... », deux autres possibilités : « no se componía sino de amplias ... / no se componía más que de amplias ... »

4. **Los pueblos poseían un entorno agrícola sin el cual los habitantes no habrían podido sobrevivir.**

📖 POSEER, verbe type CREER ou LEER, apparition d’un Y à certains temps • Adjectif « *agrícola* » forme unique au masculin et féminin • équivalence de « *hubiera* » et de « *habría* » dans une proposition principale ou subordonnée à l’indicatif

5. **Las necrópolis son lo que mejor nos permite conocer a los pueblos del pasado.**

📖 A / COD de personne • traduction de ÊTRE, SER pour désigner ou définir • comparatif irrégulier (*mejor*) • PERMITIR + verbe, construction directe sans préposition. • article neutre LO

6. **Suntuosos objetos de bronce, entre los cuales numerosas armas que datan del quinto siglo antes de Cristo (a.C.), nos enseñan mucho sobre su modo de vida.**

📖 Expression du partitif français (de somptueux / de nombreuses armes) sans préposition en espagnol • équivalent de PARMI • les ordinaux (le 5^e = *el quinto*) • traduction de APPRENDRE = *enseñar* (ici) • MUCHO adverbe ≠ adjectif • DE pour traduire la matière, la composition (« *DE bronce* »)

1. Antiquité

7. **Los fenicios tenían por reputación el ser los más atrevidos navegantes de su época, pero en realidad no eran los únicos.** [variante : “... Los fenicios tenían por fama el ser ...”]
- 📖 POUR traduit par *POR* (*tener POR objetivo*) • le fait de = *el* + infinitif • superlatif absolu (les plus = *los más*) • les possessifs (*su*) • seul (sens de unique) = *único*
8. **Fenicios y griegos fueron asentándose en la costa ibérica, fundando por ejemplo el gran puerto de Gadir (hoy Cádiz) ...**
- 📖 Construction progressive (*IR* + gérondif) • enclise du pronom au gérondif, ne pas oublier de marquer par un accent écrit la syllabe qui était naturellement accentuée avant la greffe du pronom (*asentando* → *asentándose*) • apocope de *GRANDE* devant un nom singulier • *SUR* = *EN* (localisation géographique, temporelle ou spatiale ≠ « *SOBRE* » = au dessus de / à propos de)
9. **Aquellos pueblos de marineros y mercaderes prosperaron gracias al comercio, cuyo monopolio en el Mediterráneo era vital.**
- 📖 construction avec *CUYO* (*DONT* + substantif) • *AQUELLOS*, démonstratif qui éloigne dans le temps, et qui peut aussi insister sur le caractère exceptionnel de quelque chose ou de quelqu’un • *SER* pour définir
10. **Derrotados por Roma en 214 (doscientos catorce) a.C, los cartagineses debieron compensar / tuvieron que compensar sus pérdidas territoriales extendiendo sus posesiones ibéricas.** [variante : “... fue preciso que los cartagineses compensaran sus pérdidas ...”]
- 📖 Voie passive (participe passé + *POR* + agent) • formulations de l’obligation personnelle *DEBER* ou *TENER QUE* + infinitif (avec une concordance des temps dans la variante qui propose une obligation impersonnelle) • numération : multiple de 100 au pluriel • emploi du gérondif
11. **La eterna rivalidad entre romanos y cartagineses, cuyo desenlace trágico fue la destrucción de Cártago en 202 (doscientos dos) a.C, provocó numerosas batallas en tierra hispánica.**
- 📖 Equivalent du *DONT* (ici avec *CUYO* + substantif) • numération, pas de conjonction « *Y* » entre centaines et unités) • expression du partitif (*de* nombreuses batailles) • *EN* pour traduire « sur » (≠ *SOBRE*)
12. **En el tercer siglo a.C fue cuando empezó la conquista de la península ibérica por Roma.**
- 📖 *C’EST ... QUE ...*, structure emphatique → *SER ... CUANDO* avec un complément de temps • numération ordinaire • apocope de *TERCERO* devant un nom masculin singulier

1. Antiquité

13. ***Al llegar a la península, eligieron primero colonizar las costas y luego interesarse por el interior.***
- 📖 Simultanéité traduite par *AL* + infinitif • *ELEGIR*, verbe à fermeture • régime du verbe *INTERESARSE POR* • adverbes de temps « *primero ... luego ...* » • *LLEGAR A* (préposition *A* pour le mouvement)
14. ***Numancia se convirtió en el símbolo de la resistencia celtibera a las tropas romanas, que no pudieron tomar la ciudad y destruirla sino después de un asedio de trece meses.***
- 📖 *CONVERTIRSE EN* : conjugaison à « alternance » (diphthongue + fermeture de voyelle) + régime avec la préposition *EN* • traduire la restriction *NE ... QUE ...* (*no ... sino ... / no ... más que ... / sólo ...* → « ... *no pudieron ... más que después de ... / sólo pudieron tomar la ciudad* ».)
15. ***Los romanos consideraban el “Mar en medio de las tierras” como suyo: ¡carecían del sentimiento del compartir!*** [variante : “... ¡les faltaba el sentido del compartir!”]
- 📖 Expression de la possession par pronom (*mío, tuyo, suyo*, etc.) • traduire le verbe *MANQUER* • substantivation d’un infinitif (*el compartir*) • l’exclamation, ne pas oublier le signe inversé en début de proposition
16. ***Cartagena, Barcelona, Tarragona: ¡he aquí tres grandes puertos que datan de la Antigüedad!*** [variante : “¡éstos son tres grandes puertos que datan de la Antigüedad!”]
- 📖 Traduire l’exclamation, ne pas oublier le signe inversé en début de proposition • pas d’apocope de *GRANDE* au pluriel • « voici / voilà » → *he aquí / esto es / aquí tiene, s, n, -éis / etc.*
17. ***Los romanos construyeron una vía que iba de Cantabria a Andalucía, numerosos tramos siguen visibles hoy.***
- 📖 Conjugaison de *CONSTRUIR* • expression du partitif (*de* nombreux ...) • *SEGUIR* pour traduire « encore, toujours, continuer à ... » • *IR*, l’un des trois verbes irréguliers à l’imparfait de l’indicatif
18. ***Introdujeron cada vez más nuevas técnicas agrícolas en sus colonias.***
- 📖 Conjugaison irrégulière de *INTRODUCIR* (verbe en *-DUCIR*) • comparatif, traduction de « de plus en plus » • possessif (*sus colonias*) • « *agrícola* », adjectif à forme unique en « *a* » → « *un instrumento agrícola, una técnica agrícola* »

1. Antiquité

19. ***Si lo hubieran podido, los romanos sin duda habrían intentado ir a conquistar nuevas tierras más allá de las islas Canarias.*** [variante : ***“De haberlo podido, a lo mejor los romanos habrían tratado de ir a conquistar ...”***]
- 📖 Expression de la condition improbable ou impossible après SI (possibilité avec DE + infinitif) • exprimer la conjecture (*sin duda / a los mejor*) • adverbe de lieu (*allá*, pour traduire quelque chose de très éloigné) • « *el Más Allá* » = l’au-delà • traduction de ESSAYER (*tratar de ir, intentar ir*)
20. ***Los romanos, que también eran politeístas, solían interesarse por los dioses de los pueblos colonizados, de los cuales a veces adoptaban el culto.*** [variante : ***“... de los pueblos colonizados, cuyo culto a veces adoptaban.”***]
- 📖 Traduction du participe présent français complément du nom par une relative en espagnol • emploi très idiomatique de *SOLER* • traductions de DONT • mots en « -iste » → « -ista » en espagnol (*sindicalista, turista, politeísta*, etc.)
21. ***No sólo las tropas romanas eran reputadas por ser las mejores del mundo, sino que también no solían perder más que a pocos soldados durante las batallas.*** [variante : ***“... las tropas romanas tenían fama de ser ...”***]
- 📖 Traduction de « mais » par « *sino* » (opposition) • emploi de *POR* (la cause) • emploi de *SOLER* pour traduire « généralement » • A / COD de personne
22. ***La construcción de las ciudades y de las vías sigue considerándose hoy como uno de los mayores aportes romanos.*** [variante : ***“... una de las mayores aportaciones romanas / uno de los mayores legados romanos ...”***]
- 📖 *SEGUIR* + gérondif pour traduire « encore, toujours, continuer à être » • comparatif irrégulier (*MAYOR*) • enclise du pronom au gérondif, attention à bien indiquer la syllabe tonique avant la « greffe » (*considerando → considerándose*)
23. ***A lo largo de los seis siglos de su dominación en la península, los romanos impusieron sus leyes, su lengua, su religión e incluso sus costumbres.*** [variante : ***“... y hasta sus costumbres / y aun sus costumbres.”***]
- 📖 Conjugaison irrégulière de *IMPONER* (dérivé de *PONER* dont il garde toutes les irrégularités) • modification orthographique de la conjonction Y devant un mot commençant par un « i » • les possessifs • traduction de « même » (y compris) → *hasta, incluso, aun*
24. ***Como si hubieran querido precipitar su conquista por los visigodos, los romanos no supieron organizarse eficazmente para resistirles.***
- 📖 *COMO SI* + subjonctif imparfait ou plus-que-parfait du subjonctif • conjugaison irrégulière de *SABER* • adverbe de manière en *-MENTE* (adjectif

1. Antiquité

à forme unique + *-MENTE* (*eficaz + mente*) • enclise du pronom complément à l'infinitif

25. ***Desde entonces, otras civilizaciones como el islam contribuyeron a hacer fructificar el legado romano.***

📖 Traduction de DEPUIS + moment précis = *DESDE* (attention, suivi d'une durée, il faut employer *DESDE HACER* → « *desde hace mil años* ») • conjugaison irrégulière des verbes en *-UIR*

26. ***¿Qué sería Segovia sin nuestro acueducto romano? ¡Mantengámoslo en buen estado para los turistas!***

📖 L'interrogation et l'exclamation (avec accent sur les mots interrogatifs / exclamatifs) et signes inversés en début de proposition • le possessif • impératif avec enclise • préposition *PARA* (pour attribuer) • apocope de *BUENO* devant un mot masculin singulier

27. ***Sería necesario que el Estado Español invirtiera más en la restauración de los monumentos romanos y griegos.*** [variante : "*Haría falta que el Estado Español invirtiera más ...*"]

📖 L'obligation impersonnelle (*ser necesario que / hacer falta que* + subjonctif) • concordance des temps • conjugaison irrégulière de *INVERTIR*, verbe à alternance

28. ***¡Qué bella resulta su ciudad de Cartagena, señor! Su museo, por debajo del teatro romano, es particularmente rico en vestigios de la Antigüedad.*** [variante : "*es peculiarmente rico en ...*"]

📖 L'exclamation • le possessif lorsque l'on vouvoie (*su, sus*) • traduire « SOUS » (par en dessous) → *por debajo de* • *RESULTAR* pour traduire ÊTRE • formation de l'adverbe de manière en • *MENTE*

29. ***¡Vaya increíble destino que el de los vestigios romanos, destruidos con el paso del tiempo u ocupados por otras construcciones, luego rescatados por los arqueólogos, como en Tarragona o Cartagena!***

📖 L'exclamation emphatique (« *VAYA* ») • modification orthographique de la conjonction *O* devant un mot commençant par un « *o* » • celui de, celle de, ceux de → *el de / la de / los de / las de*

30. ***Existen casi tantos museos dedicados a los romanos como ciudades en España.***

📖 « Il existe des musées » → *existen* museos (construction réfléchie) • Comparatif d'égalité (« *tantos ... como ...* ») • accord de *TANTO* (autant de)

2. L'Espagne musulmane

31. Les Goths occupaient l'Espagne depuis plusieurs siècles lorsqu'arrivèrent les nouveaux envahisseurs en 711. (*numération en toutes lettres*)
32. C'est en 632 que les Arabes partirent du Moyen Orient pour conquérir de nombreuses terres au nom d'Allah. (*numération en toutes lettres*)
33. Un siècle plus tard, ils étaient déjà à Poitiers, où Charles Martel les arrêta, en les obligeant à retourner en Espagne, au sud des Pyrénées.
34. On a beau dire que les musulmans possédaient les meilleurs chevaux de leur temps, cette conquête si rapide ne cesse pas de nous surprendre.
35. « Gibraltar » pourrait se traduire en espagnol par « Montagne de Tarik », qui était le nom d'un grand général arabe.
36. Les chrétiens ne manquaient pas de troupes, mais ils étaient trop divisés pour être efficaces au combat.
37. Ils avaient beau se battre comme des lions, tant de nouvelles techniques de guerre firent qu'ils ne purent résister très longtemps.
38. Après les juifs et les catholiques, une troisième religion arriva ainsi sur la Péninsule ibérique : comment allaient-elles vivre ensemble ?
39. Si les musulmans avaient continué à conquérir le monde connu, ils seraient peut-être arrivés en Angleterre, mais en auraient-ils supporté le climat ?
40. Sans doute fatigués par plus de cent ans de batailles et de conquêtes, les nomades se transformèrent peu à peu en populations sédentaires.
41. Les derniers royaumes chrétiens au nord de la péninsule étaient très loin d'être unis contre l'envahisseur.
42. Comme si les chrétiens ne pouvaient se passer d'un signal divin, la dépouille de l'apôtre St Jacques fut découverte sur la côte galicienne en 810. (*numération en toutes lettres*)
43. Son nom fut le moteur spirituel de la Reconquête contre les musulmans, il devint même « St Jacques Tueur de Maures ».
44. « Votre Altesse, vous devez vous unir avec le royaume d'Asturies pour que la chrétienté repousse le Maure plus vers le Sud. Faites-le vite ! ».
45. Cordoue devint la capitale d'un califat aussi important que l'émirat de Bagdad, ce qui permit qu'Al Andalus soit reconnu comme une grande puissance mondiale.
46. Il était courant qu'un chrétien fasse du commerce avec un musulman sans que cela n'influe sur leur religion respective.